

◎ 円借款の供与に関する日本国政府とミャンマー連邦共和国政府との間の交換公文

(略称) ミャンマーとの円借款取極

平成二十九年 三月 三日 ネーピードーで  
平成二十九年 三月 三日 効力発生  
平成二十九年 三月二十七日 告示

(外務省告示第一一二号)

目 次

ページ

日本側書簡	六七五
1 円借款の供与	六七五
2 借款契約の締結及び借款の条件	六七五
3 借款の対象	六七六
4 生産物又は役務の調達	六七六
5 生産物の海上輸送及び海上保険	六七六
6 日本国民の入国及び滞在に対する便宜供与	六七六
7 借款、利子等の免税等	六七七
8 借款の適正使用等	六七八
9 計画の実施の進捗状況についての情報及び資料等の提供	六七八
10 協議	六七八
ミャンマー側書簡	六八〇

(円借款の供与に関する日本国政府とミャンマー連邦共和国政府との間の交換公文) (案)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、ミャンマー連邦共和国の経済の安定及び開発努力を促進するため  
に供与される日本国の借款に関して日本国政府の代表者とミャンマー連邦共和国政府の代表者との間で最近  
到達した次の了解を確認する光栄を有します。

日本側書簡

円借款の  
供与

借款契約  
の締結及び  
借款条件

1 百七億八千七百万円 (一〇、七八七、〇〇〇、〇〇〇円) の額までの円貨による借款 (以下「借款」と  
いう。) が、水力発電所改修計画 (以下「計画」という。) を実施する( )を目的として、独立行政法人  
国際協力機構 (以下「JICA」という。) により、日本国の関係法令に従って、ミャンマー連邦共和国  
政府に供与されることになる。

2 (1) 借款は、ミャンマー連邦共和国政府とJICAとの間で締結される借款契約に基づいて使用に供され  
る。借款の条件及び使用に関する手続は、この了解の範囲内で、なかつく次の原則を含む( )になる  
前記の借款契約によって規律される。

- (a) 償還期間は、十年の据置期間の後三十年とする。
- (b) 利子率は、年〇・〇一パーセントとする。
- (c) 支出期間は、前記の借款契約の発効の日後十一年とする。

ミャンマーとの円借款取極

(Japanese Note)

Nay Pyi Taw, March 3, 2017

Excellency,

I have the honour to confirm the following  
understanding recently reached between the representatives  
of the Government of Japan and of the Government of the  
Republic of the Union of Myanmar concerning a Japanese loan  
to be extended with a view to promoting the economic  
stabilization and development efforts of the Republic of  
the Union of Myanmar:

1. A loan in Japanese yen up to the amount of ten billion  
seven hundred and eighty-seven million yen  
(\*10,787,000,000) (hereinafter referred to as "the loan")  
will be extended, in accordance with the relevant laws and  
regulations of Japan, to the Government of the Republic of  
the Union of Myanmar by the Japan International Cooperation  
Agency (hereinafter referred to as "JICA") for the purpose  
of implementing the Hydropower Plants Rehabilitation  
Project (hereinafter referred to as "the Project").

2. (1) The loan will be made available by a loan  
agreement to be concluded between the Government of the  
Republic of the Union of Myanmar and JICA. The terms and  
conditions of the loan as well as the procedures for its  
utilization will be governed by the said loan agreement,  
within the scope of the present understanding, which will  
contain, inter alia, the following principles:

- (a) The repayment period will be thirty (30) years  
after the grace period of ten (10) years;
- (b) The rate of interest will be nought point nought  
one per cent (0.01%) per annum; and
- (c) The disbursement period will be eleven (11) years  
after the date of coming into force of the said loan  
agreement.

ミャンマーとの円借款取極

借款の対象

生産物の役務の調達

生産物の海上輸送の保険

日本国民の入国及び滞在の便宜供与

(2) (1)に規定する借款契約は、JICAが計画の実行可能性（環境に対する配慮を含む。）を確認した後  
に締結される。

(3) (1)(c)に規定する支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長することができる。

3 (1) 借款は、ミャンマーの実施機関が調達適格国の供給者、請負業者又はコンサルタントに対して行う支  
払であって、計画の実施に必要な生産物又は役務の購入のために両者の間で締結されることのある契約  
に基づいて行われるものを対象として使用に供される。ただし、当該購入は、調達適格国において、そ  
れらの国で生産される生産物又はそれらの国から供給される役務について行われる。

(2) (1)に規定する調達適格国の範囲は、両政府の関係当局間で合意される。

(3) 借款の一部は、計画の実施のための適格な現地通貨の需要に充てるために使用することができる。

4 ミャンマー連邦共和国政府は、3(1)に規定する生産物又は役務がJICAの調達のためのガイドライン  
（国際競争入札の手続が適用できないか又は適当でない場合を除く）ほか、従うべき国際競争入札の手続を  
なかならず定める。）に従って調達されることを確保する。

5 ミャンマー連邦共和国政府は、借款に基づいて購入される生産物の海上輸送及び海上保険に関し、海運  
会社及び海上保険会社の間の公正かつ自由な競争を妨げるいかなる制限を課することも差し控  
える。

6 (1)に規定する生産物又は役務の供給に関連してミャンマー連邦共和国においてその役務が必要とされ  
る日本国民は、作業の遂行のためミャンマー連邦共和国への入国及び同国における滞在に必要な便宜を与  
えられる。

(2) The loan agreement mentioned in sub-paragraph (1) above will be concluded after JICA is satisfied with the feasibility of the Project, including environmental consideration.

(3) The disbursement period mentioned in sub-paragraph (1)(c) above may be extended with the consent of the authorities concerned of the two Governments.

3. (1) The loan will be made available to cover payments to be made by the Myanmar executing agency to suppliers, contractors and/or consultants of eligible source countries under such contracts as may be entered into between them for purchases of products and/or services required for the implementation of the Project, provided that such purchases are made in such eligible source countries for products produced in and/or services supplied from those countries.

(2) The scope of eligible source countries mentioned in sub-paragraph (1) above shall be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

(3) A part of the loan may be used to cover eligible local currency requirements for the implementation of the Project.

4. The Government of the Republic of the Union of Myanmar shall ensure that the products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3 be procured in accordance with the guidelines for procurement of JICA, which set forth, inter alia, the procedures of international competitive bidding to be followed except where such procedures are inapplicable or inappropriate.

5. With regard to the shipping and marine insurance of the products purchased under the loan, the Government of the Republic of the Union of Myanmar shall refrain from imposing any restrictions that may hinder fair and free competition among the shipping and marine insurance companies.

6. Japanese nationals whose services may be required in the Republic of the Union of Myanmar in connection with the supply of the products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3 shall be accorded such facilities as may be necessary for their entry into the Republic of the Union of Myanmar and stay therein for the performance of their work.

7 (1) ミャンマー連邦共和国政府は、次のものを免除する。

- (a) JICA について、借款及びそれから生ずる利子に対して又はそれらに関連してミャンマー連邦共和国において課される全ての財政課徴金及び租税
- (b) 供給者、請負業者又はコンサルタントとして活動する日本国の会社について、借款に基づいて行われる生産物又は役務の供給から生ずる所得に関してミャンマー連邦共和国において課される全ての財政課徴金及び租税。免除の際には、ミャンマー連邦共和国の関係法令に従うものとする。
- (c) 供給者、請負業者又はコンサルタントとして活動する日本国の会社について、計画の実施に必要な自己の資材及び設備の輸入及び再輸出に関してミャンマー連邦共和国において課される全ての関税及び関連の財政課徴金。免除の際には、ミャンマー連邦共和国の関係法令に従うものとする。
- (d) 供給者、請負業者又はコンサルタントとして活動する日本国の会社について、計画の実施に必要な資材及び設備の輸入に関してミャンマー連邦共和国において課される全ての関税。免除の際には、ミャンマー連邦共和国の関係法令に従うものとする。
- (e) 計画の実施に従事する日本国民である被用者について、計画の実施のため供給者、請負業者又はコンサルタントとして活動する日本国の会社から取得する個人所得に対してミャンマー連邦共和国において課される全ての財政課徴金及び租税。免除の際には、ミャンマー連邦共和国の関係法令に従うものとする。
- (2) ミャンマー連邦共和国政府は、供給者、請負業者又はコンサルタントとして活動する日本国の会社について、計画の実施に必要な生産物又は役務に関してミャンマー連邦共和国において課される全ての商業税を負担する。

ミャンマーとの円借款取極

7. (1) The Government of the Republic of the Union of Myanmar shall exempt:

- (a) JICA from all fiscal levies and taxes imposed in the Republic of the Union of Myanmar on and/or in connection with the loan as well as interest accruing therefrom;
- (b) Japanese companies operating as suppliers, contractors and/or consultants from all fiscal levies and taxes imposed in the Republic of the Union of Myanmar with respect to the income accruing from the supply of products and/or services to be provided under the loan, in accordance with the relevant laws and regulations of the Republic of the Union of Myanmar;
- (c) Japanese companies operating as suppliers, contractors and/or consultants from all duties and related fiscal charges imposed in the Republic of the Union of Myanmar with respect to the import and re-export of their own materials and equipment needed for the implementation of the Project, in accordance with the relevant laws and regulations of the Republic of the Union of Myanmar;
- (d) Japanese companies operating as suppliers, contractors and/or consultants from all customs duties imposed in the Republic of the Union of Myanmar with respect to the import of materials and equipment needed for the implementation of the Project, in accordance with the relevant laws and regulations of the Republic of the Union of Myanmar; and
- (e) Japanese employees engaged in the implementation of the Project from all fiscal levies and taxes imposed in the Republic of the Union of Myanmar on their personal income derived from Japanese companies operating as suppliers, contractors and/or consultants for the implementation of the Project, in accordance with the relevant laws and regulations of the Republic of the Union of Myanmar.
- (2) The Government of the Republic of the Union of Myanmar shall bear all commercial taxes imposed in the Republic of the Union of Myanmar on Japanese companies operating as suppliers, contractors and/or consultants with respect to the products and/or services necessary for the implementation of the Project.

借款の適正使用等

計画の進捗の状況及び施設の供料報等の提供等

協議

8 シャンマー連邦共和国政府は、次のことのために必要な措置を講ずる。

(a) 借款が適正に、かつ、専ら計画のために使用されることを確保すること。

(b) 借款に基づく施設の建設及び当該施設の使用に当たり、計画の実施に従事する者及びシャンマー連邦共和国の一般公衆の安全を確保し、及び維持すること。

(c) 借款に基づいて建設される施設がこの了解に定める目的のために適正に、かつ、効果的に維持され及び使用されることを確保すること。

9 シャンマー連邦共和国政府は、要請に応じ、日本国政府及びJICAに対し、次のものを提供する。

(a) 計画の実施の進捗状況についての情報及び資料

(b) 計画に関連するその他の情報

10 両政府は、この了解から、又はそれに関連して生ずることのあるいかなる事項についても相互に協議する。

本使は、更に、この書簡及び前記の了解をミャンマー連邦共和国政府に代わって確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成し、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずるものとする旨を提案する光栄を有します。

8. The Government of the Republic of the Union of Myanmar shall take necessary measures to:

(a) ensure that the loan be used properly and exclusively for the Project;

(b) ensure and maintain the safety of persons engaged in the implementation of the Project and of the general public of the Republic of the Union of Myanmar in constructing the facilities under the loan and in using such facilities; and

(c) ensure that the facilities constructed under the loan be maintained and used properly and effectively for the purpose prescribed in the present understanding.

9. The Government of the Republic of the Union of Myanmar shall, upon request, furnish the Government of Japan and JICA with:

(a) information and data concerning the progress of the implementation of the Project; and

(b) any other information related to the Project.

10. The two Governments shall consult with each other with respect to any matter that may arise from or in connection with the present understanding.

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of the Republic of the Union of Myanmar the foregoing understanding shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's Note in reply.

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。  
二十七年三月三日にネービーロードで

ミャンマー連邦共和国駐在  
日本国特命全權大使 樋口建史

ミャンマー連邦共和国  
計画・財務副大臣 マウン・マウン・ウイン閣下

I avail myself of this opportunity to renew to Your  
Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Tateshi Higuchi  
Ambassador Extraordinary and  
Plenipotentiary of Japan to the  
Republic of the Union of Myanmar

His Excellency  
Mr. U Maung Maung Win  
Deputy Minister for Planning and Finance  
The Republic of the Union of Myanmar

ミャンマーとの円借款取極

(ミャンマー側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本官は、更に、前記の了解をミャンマー連邦共和国政府に代わって確認するべく、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることに同意する光栄を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二千十七年三月三日にネーピードーで

ミャンマー連邦共和国

計画・財務副大臣 マウン・マウン・ウイン

ミャンマー連邦共和国駐在

日本国特命全権大使 樋口建史閣下

六八〇

(Myanmar Note)

Nay Pyi Taw, March 3, 2017

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Republic of the Union of Myanmar the foregoing understanding and to agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this Note in reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed)

U Maung Maung Win  
Deputy Minister  
for planning and finance  
The Republic of the Union  
of Myanmar

His Excellency  
Mr. Tateshi Higuchi  
Ambassador Extraordinary and  
Plenipotentiary of Japan  
to the Republic of the Union of Myanmar

（参考）

この取極は、独立行政法人国際協力機構がミャンマー政府に対し、百七億八千七百万円までの円借款を供与することについての両政府の了解を確認するものである。